

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ВК7.1-2020
	Екземпляр № 1	Арк 10 / 1

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя
31 серпня 2023 р., протокол №11

Голова Вченої ради

Оксана ЧЕРНИШ



РОБОЧА ПРОГРАМА

З ВИБІРКОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Практичний курс сучасної англійської мови та фахового перекладу»

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр»
спеціальності 035 «Філологія»
освітньо-професійна програма «Філологія (прикладна лінгвістика)»
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні кафедри
теоретичної та прикладної лінгвістики
28 серпня 2023 р., протокол № 7

Завідувач кафедри

— Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Гарант освітньо-професійної програми

— Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Розробники: канд.пед.наук, доцент, доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики Наталя ПЛАХОТНЮК, канд.пед.наук, доцент, доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики Ольга ДЕНІЧЄВА

Житомир

2023 – 2024 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ВК7.1-2020
	Екземпляр № 1	Арк 10 / 2

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів – 5	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Вибіркова
Модулів – 2	Спеціальність 035 «Філологія»	Рік підготовки:
Змістових модулів – 2		4-й
Загальна кількість годин – 150		Семестр
		8 –й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних: 8 сем – 4 год самостійної роботи студента – 2,6 год	Освітній ступінь: бакалавр	Практичні
		64 год.:
		Самостійна робота
		86 год.
		Вид контролю: екзамен

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання – 43 % аудиторних занять, 57 % самостійної та індивідуальної роботи.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ВК7.1-2020
	Екземпляр № 1	Арк 10/3

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

«Практичний курс сучасної англійської мови та фахового перекладу» передбачає практичну підготовку студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр», перевірку і оцінку сформованості у студентів предметно-фахової компетенції (комунікативної, соціокультурної, професійної тощо), а також здатності та готовності реалізувати здобуті знання та вміння в майбутній професійній діяльності.

Метою викладання навчальної дисципліни «Практичний курс сучасної англійської мови та фахового перекладу» є вдосконалення навичок вільного, нормативно правильного і функціонально адекватного володіння всіма видами мовленнєвої діяльності; розвиток лінгвістичної компетенції, необхідної для комунікації в рамках тем, що вивчаються; отримання більш глибокого розуміння історичного, соціального і культурного контексту англійськомовних країн; розвиток автономних можливостей студентів використовувати різноманітні стратегії відповідно до навчальних завдань; застосовувати на практиці лексичні, лексико-граматичні та семантичні трансформації, прийоми та методи перекладу різножанрових текстів; удосконалювати професійні знання та навички в різноманітних перекладацьких ситуаціях та видах перекладу.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Практичний курс сучасної англійської мови та фахового перекладу» є:

- вільно користуватися англійською мовою у професійних, наукових та інших цілях;
- володіти чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіювання, говоріння, читання, письмо) на відповідному рівні;
- знати синтаксичні, семантичні та фонетичні правила і закономірності англійської мови;
- використовувати соціокультурні знання і вміння в іншомовній комунікації;
- застосовувати культурологічну інформацію у професійній діяльності;
- удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних англійськомовних матеріалів;
- демонструвати впевненість і позитивну мотивацію у користуванні англійською мовою;
- застосовувати на практиці знання особливостей процесу перекладу, видів перекладацьких трансформацій при перекладі письмових та усних текстів різних жанрів і стилів.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні **знати:**

- основні мовленнєві моделі, які складаються з лексичних і граматичних явищ, передбачених навчальним матеріалом даного курсу;
- як працювати з оригінальним текстом (лексико-граматичний аналіз,

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ВК7.1-2020
	Екземпляр № 1	Арк 10 / 4

стилістичний аналіз тексту, інформація з підтексту, тлумачення реалій, деякі особливості мови та стилю автора, тощо);

- структуру логічного і послідовного викладу в усній і письмовій формі;
- основні види писемного мовлення та їх структуру написання (есе, твір-роздум, опис, тощо);
- соціокультурні умовності, які впливають на функціонування мови (наприклад, комунікативний мінімум для висловлення згоди \ незгоди, погодження, вираження власної думки, початок \ завершення розмови, тощо);
- знати особливості процесу перекладу: стадії та моделі перекладу, види перекладацьких трансформацій.

ВМІТИ:

Аудіювання

Студент повинен сприймати на слух нормативне англійське мовлення в монологічній формі і при участі в бесіді, що відносяться до різних сфер спілкування в обсязі програмного матеріалу, спираючись на передбачений програмою лексичний, фонетичний і граматичний матеріал, словотворчі моделі та механізми мовної та контекстуальної здогадки.

Характеристика аудіювання:

- загальний темп мовлення 250 складів за хвилину;
- час звучання неперервного мовлення 10 хвилин;
- тексти містять до 5% незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися і 3% незнайомих слів, якими можна знехтувати;
- запис тексту – у виконанні носіїв мови.

Говоріння

Студент повинен вміти брати участь в бесіді проблемного характеру і дискусії за програмною тематикою, які відбуваються в різних комунікативних сферах та ситуаціях спілкування, вирішуючи при цьому певні комунікативні задачі.

Характеристика мовлення:

а) монологічне мовлення:

- викладення думок переконливо, з урахуванням адресата, і реалізуючи вивчені раніше способи викладення думок /опис, розповідь, роздуми, міркування;
- висловлення аргументованих суджень про основні проблеми, події, дійові особи, про мову та стилістичні особливості прочитаного або прослуханого тексту, кінофільму.

б) діалогічне мовлення:

- участь у бесіді проблемного характеру і дискусії за програмною тематикою;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ВК7.1-2020
	Екземпляр № 1 Арк 10 / 5	

- вираження ставлення до змісту реплік співрозмовника;
- ініціативність: прояв ініціативи для початку і завершення розмови, при вступі в бесіду та виходу з неї стимулювання продовження розмови.

Читання

а) читання про себе:

- студент повинен вміти читати, коментувати та інтерпретувати суспільно-політичні та художні тексти;
- студент повинен володіти ознайомлювальним читанням; оглядовим і пошуковим читанням на матеріалі художніх, політичних і наукових текстів зі спеціальності.

б) читання вголос:

- студент повинен вміти виразно читати вголос оригінальний текст будь-якої складності.

Письмо

Студент повинен вміти викласти сприйняту англійською мовою інформацію орфографічно і пунктуаційно правильно в межах передбаченого програмою лексичного і граматичного матеріалу 3, 4 курсу. Характеристика писемного мовлення: викладення думок письмово, з використанням усіх мовленнєвих форм, зокрема міркування, при написанні доповідей, есе, творів на літературні, побутові чи суспільно-політичні теми, вміння занотовувати лекції, прослухані іноземною мовою, анотувати описово літературу за спеціальністю.

Переклад

Студент повинен здійснювати переклад англійських письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, здійснювати усний реферативний переклад аудіо текстів і матеріалів електронних засобів масової інформації; відрізняти вільні словосполучення від усталених; розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті; знаходити відповідники та перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому „несправжніх друзів перекладача” знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і аббревіатури, цитати.

3. Програма навчальної дисципліни

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

Змістовий модуль 1. ECONOMIC PROSPERITY

Тема 1. Economical Economics. Translation of Economic Texts.

Тема 2. Linoleum Petroleum. Text translation.

Тема 3. Garden Path. Text translation.

Тема 4. The Unnatural Nature. Text translation.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ВК7.1-2020
	Екземпляр № 1 Арк 10 / 6	

Тема 5. Erosion and Meltdown. Text translation.

Тема 6. Editing in Translation.

Змістовий модуль 2. COMMUNICATION COMES FROM INFORMATION

Тема 1. Freedom of the Press. Text Analysis.

Тема 2. Journalism. Text Analysis.

Тема 3. Broadcasting. Text translation.

Тема 4. Television. Text translation.

Тема 5. Music in our Life. Text translation.

Тема 6. The Device to Disguise. Text translation.

4. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Кредитні модулі	Змістові модулі і теми	Кількість годин			
		Всього	Лекції	Практичні	Самостійна робота
1	2	3	4	5	6
	Змістовий модуль 1.				
	Тема 1. Economical Economics. Translation of Economic Texts.	12	-	5	7
	Тема 2. Linoleum Petroleum. Text translation.	12	-	5	7
	Тема 3. Garden Path. Text translation	12	-	5	7
	Тема 4. The Unnatural Nature. Text translation	12	-	5	7
	Тема 5. Erosion and Meltdown. Text translation.	12	-	5	7
	Тема 6. Editing in Translation.	15	-	7	8
	Разом змістовий модуль 1.	75	-	32	32
	Змістовий модуль 2.				
	Тема 1. Freedom of the Press. Text Analysis.	12	-	5	7
	Тема 2. Journalism. Text Analysis.	12	-	5	7
	Тема 3. Broadcasting. Text translation.	12	-	5	7
	Тема 4. Television. Text translation.	12	-	5	7
	Тема 5. Music in our Life. Text translation.	12	-	5	7
	Тема 6. The Device to Disguise. Text translation.	15	-	7	8
	Разом змістовий модуль 2.	75	-	32	32
	Всього	150	-	64	86

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ВК7.1-2020
	Екземпляр № 1	Арк 10 / 7

Завдання для самостійної та індивідуальної роботи

Індивідуальне читання літературних творів в оригіналі, виконання письмових самостійних творчих робіт, групових та індивідуальних проєктів, підготовка презентацій на теми змістових модулів.

5. Методи навчання

В процесі викладання дисципліни «Практичний курс сучасної англійської мови та фахового перекладу» використовуються наступні методи навчання:

- наочні (спостереження, ілюстрація, демонстрація);
- практичні (різні види вправ та завдань, тестування, творчі завдання, робота з документами та договорами);
- пояснювально-ілюстративний (передбачає пред'явлення готової інформації викладачем та її засвоєння студентами);
- репродуктивний, в основу якого покладено виконання різного роду завдань за зразком;
- метод активного та інтерактивного навчання (рольові ігри, мозковий штурм, вікторини, бліц-опитування, квізи);
- інтегровані методи навчання: заняття-ділова зустріч, заняття-навчальна конференція, заняття-експеримент;
- нові форми роботи з інформацією: складання ментальних карт, відеооглядів, сторітелінг, портфоліо.
- ситуаційний метод, рішення кейсових завдань.

6. Методи контролю

В основу системи оцінювання навчальної дисципліни покладено поточний та модульний контроль результатів навчання і принцип накопичення зароблених здобувачем вищої освіти балів.

Поточний контроль – це оцінювання засвоєння здобувачем вищої освіти навчального матеріалу під час проведення аудиторних занять, при виконанні індивідуальної і самостійної роботи. Оцінювання самостійної роботи студентів контролюється під час практичних занять у вигляді опитування, виконання студентами контрольних завдань, підготовки доповідей.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ВК7.1-2020
	Екземпляр № 1	Арк 10 / 8

Модульний контроль – це оцінювання якості засвоєння навчального матеріалу змістових модулів. Модульний контроль проводиться у вигляді модульної контрольної роботи.

Підсумковий (семестровий) контроль:

1. Накопичення рейтингових балів в межах дисципліни проводиться в балах, які у підсумку переводяться у національну шкалу та шкалу ЄКТС.
2. Загальна кількість балів на останньому занятті з навчальної дисципліни оприлюднюється здобувачам вищої освіти та виставляється в відомість обліку успішності академічних груп.
3. У випадку погодження здобувача вищої освіти з оцінкою поточної успішності, вона вважається остаточною, враховується як результат семестрового контролю і вноситься у залікову книжку.
4. У разі незгоди здобувача вищої освіти з результатами поточної успішності, оцінка з дисципліни виставляється за результатами дистанційного складання екзамену. До тестування допускаються здобувачі, які отримали 50 і більше балів.
5. У разі, якщо студент отримав від 0 до 59 балів, то в відомість за національною шкалою виставляється оцінка “незадовільно” (“F” та “FX” відповідно до шкали ЄКТС).

Методи контролю засвоєння знань з дисципліни: індивідуальне та фронтальне опитування; виступ на практичних заняттях з презентацією, участь у дискусії; перевірка індивідуального читання; виконання модульної контрольної роботи; написання есе, виконання перекладацьких проєктів, залік, екзамен.

У дисципліні існує можливість врахування результатів неформальної освіти. За наявності сертифікату, посвідчення чи іншого документу, що підтверджує здобуття знань, компетенцій та результатів навчання з питань, пов'язаних з даною дисципліною, можливе перезарахування окремих тем або призначення додаткових балів (не більше 10).

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ВК7.1-2020
	Екземпляр № 1	Арк 10/9

7. Схема нарахування балів

Екзамен 8 семестр

Поточне тестування та самостійна робота												Сума
Змістовий модуль 1						Змістовий модуль 2						
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T1	T2	T3	T4	T5	T6	100
6	7	7	7	7	6	6	7	7	7	7	6	

Шкала оцінювання

За шкалою	Екзамен	Бали
A	Відмінно	90-100
B	Добре	82-89
C		74-81
D	Задовільно	64-73
E		60-63
FX	Незадовільно	35-59
F		0-34

8. Рекомендована література

Основна література

1. Турчин Д.Б. Англійська мова для міжнародних відносин: навч. посібник для студентів вищ. навч. закладів. Вінниця: Нова Книга, 2018. 256 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М., Ярощук І.П., Ганічева Т.В., Кукуєва Н.О. Практичний курс англійської мови: підруч. для студентів четвертого курсу вищих закладів освіти (філол. спец. та спеціальність «Переклад»). Вінниця: Нова Книга, 2008. 608 с.
3. Clare, A., Wilson, J.J. Speakout Advanced. 2nd edition. Students Book with DVD-ROM. Longman (Pearson Education), 2016. 176 p.
4. Cotton, D., Falvey, D., Kent, S. Language Leader. Coursebook and CD-ROM. Advanced. Pierson-Longman. 2019. 184 p.

Додаткова література

5. Cunningham S. Cutting Edge New Edition Student's Book Advanced. Pearson Education Limited. 2014. 179 p.
6. Edwards L. Speakout and eBook C1-C2. 3d edition: Pearson. 2023. 179 p.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01/ 035.00.1/Б /ВК7.1-2020
	Екземпляр № 1	Арк 10 / 10

7. Mascull B. Business Vocabulary in Use Advanced 3d edition. Cambridge University Press. 2017. 176 p.

Інформаційні ресурси

1. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 5th edition. Oxford University Press, 2010. 600 p.
2. Longman Dictionary of Contemporary English Online URL: <http://www.ldoceonline.com/>
3. Thesaurus Online Dictionary [online] – Режим доступу: <https://www.thesaurus.com/>